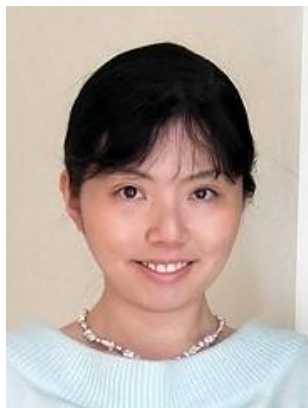


日時 平成28年5月12日
時間 例会 19:00より
卓話 19:30より



例会卓話講師

翻訳者 水野 麻子 様

演 題

『科学技術の発展と特許翻訳』

【講師プロフィール】

1968年生まれ。
1989年 神奈川県立外語短期大学 卒業
特許事務所勤務を経て、92年に独立。

【翻訳歴】

特許明細書 1200件以上。
中間処理関連書類、ライセンス契約書、訴訟関連書類、学術論文など。

【翻訳の業務改善】

1996年頃から翻訳業務に Word のマクロプログラムを取り入れ、速度と品質を同時に大きく高めることに成功。
Word 以外にも、目的に応じてソフトウェアの特定の機能を応用するなど、コンピューターを活用した業務改善
フローの構築を得意とする。

【受注側と発注側から複数の立場を経験】

翻訳者として 23 年、法人経営者として 19 年の経験だけでなく、特許事務所の出願事務(常雇)、翻訳会社
の取締役(常雇)、翻訳会社の社内コーディネーター&チェッカー(契約)など、発注側と受注側の両方の立場
を経験。それぞれの事情を踏まえた上で、業務改善フローの提案が可能。

【翻訳周辺業務での経験】

翻訳ソフトの開発に関わっていたことがあり、自身で翻訳支援ツールの発案・開発も行う。

翻訳指導歴 20 年、通信講座監修経験あり。

セミナーや講座を通じて多数の翻訳者と接し、翻訳者の抱える悩みやつまづきやすいポイントを生の声からと
らえている。

【講師・講演】

- ・フェローアカデミー マスターコース講師ならびに公開セミナー 講師
- ・(社)日本翻訳連盟 15周年記念翻訳祭にて講演
- ・(社)日本翻訳連盟 西日本セミナーにて講演
- ・(社)日本翻訳連盟 第8回翻訳環境研究会
- ・日本翻訳者協会 英日・日英翻訳国際会議(IJET)京都にて講演
- ・株式会社サン・フレア 翻訳セミナー/ワードマクロセミナー
- ・聖学院大学 入学前準備教育
- ・桐蔭横浜大学生涯学習センター 特許翻訳講座 ほか講演・セミナー多数

本人ブログより

